

# Topónimos valencianos explicados a través de la onomástica asturiana / *Valencian place names explained by means of Asturian Onomastics*

EMILI CASANOVA  
UNIVERSIDAD DE VALENCIA &  
ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA

**RESUME:** El métodu comparativu ye'l más granible y seguru de los esistentes pa trazar etimoloxíes. Llueu de comparar los étimos propuestos sobre la toponimia recويدa nel *Corpus Toponimic Valencià*, per parte del *Onomasticon Cataloniae* y de la *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, l'artículu céntrase en 10 onde se dan estremadures d'opinión y propónense 10 etimoloxíes nueves pa los topónimos valencianos. Confírmense tamién etimoloxíes duldoses de Coromines y amuéasase l'asemeyanza del léxicu arcaicu de les dos zones calténíu na toponimia.

**Pallabres clave:** Toponimia, Valencia, Asturias, riegles fonétiques, étimos, métodu comparativu, documentación.

**ABSTRACT:** The comparative method is likely to be the richest and most adequate method to trace etymologies. After comparing the etymons for place names collected in the *Corpus Toponimic Valencià*, in the *Onomasticon Cataloniae* and in the *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, this study is based on ten etymons, which have given rise to divided opinions and, taking them into account, we propose ten new etymologies for Valencian place names. We also confirm some doubtful etymologies by Coromines and place names prove the similarities of the archaic lexicon of the two linguistic areas.

**Key words:** Place names, Valencia, Asturias, phonetic rules, etymons, comparative method, documentation.

**0.** La primera clase que recibí del maestro Joan Coromines versó sobre la necesidad de usar el método comparativo para encontrar el origen etimológico de un topónimo oscuro, es decir, de la comparación fonética o semántica entre dos vocablos de una misma lengua o de dos lenguas diferentes, de manera que el conocimiento del sentido y origen de uno nos ayudara a acercarnos a la etimología del otro. La segunda, sobre que en la Romania y en la Península Ibérica disponía-

mos de un observatorio único por el conocimiento casi total del latín, madre de todas las lenguas románicas. Y en concreto, me explicó que a partir de los topónimos catalanes *Pic del Gegant* y *El Turó de l'Home* podíamos postular una relación de “*El Naranco de Bulnes*” con el vocablo prerromano o céltico \**Nerankos* ‘gigante’, formado sobre \**Ner* ‘hombre’, de manera que *El Monte Naranco* (documentado desde el siglo X como «Naranco» o «Neranco»), situado en las inmediaciones de Oviedo tendría este origen, como el mismo Coromines explica en su artículo «Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas». A mí me convenció, hasta que leí la propuesta de Xosé Lluís García Arias (2005: 169), de que a *Naranco* parece mejor relacionarlo con los topónimos portadores de la raíz hidronímica \**Nar-*, ya que por dicho monte corrían varios arroyos, aunque en la actualidad no se vean por el cambio del paisaje de la zona.

Con este recuerdo, y ante las múltiples aportaciones etimológicas del “Coromines asturiano” y en concreto de su *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos* (2005), una de las obras más importantes en esta materia, sin duda, de la Romania, pensé que sería adecuado analizar algunas de las etimologías obscuras o discutidas del *Onomasticon Cataloniae* de Coromines sobre la onomástica valenciana a la luz de las etimologías más seguras de la toponimia asturiana, aunque sé que hubiera sido más segura la comparación entre la toponimia asturiana y la de la Cataluña Vieja (Terrado 1987), ya que en estas dos regiones la lengua es constitutiva, fruto de una evolución en el terreno del latín, con documentación riquísima desde los siglos IX y X, donde se encuentran centenares de étimos latinos y prerromanos coincidentes, mientras que el valenciano es una lengua transportada desde Cataluña a partir de la conquista de Jaume I entre 1232 y 1238, y donde una primera parte de su toponimia es de origen árabe, la segunda es de origen latín –incluyendo la prerromana, en Valencia mayoritariamente de origen ibérico y en Asturias céltica– pero conservada y transmitida por los árabes, y la tercera, la más numerosa, se crea a partir del siglo XIII, sea como toponimia transportada, sea a partir de la lengua de los catalanes o de los aragoneses.

De hecho los paralelismos son mucho mayores entre las dos zonas constitutivas, como por ejemplo: el catalán *Tírvia* (Pallars) < TRIVIUM ‘lugar donde confluyen tres caminos’ y el asturiano *El Bibio* ‘cruce de dos caminos’; o el vocablo céltico CONDATE ‘confluencia de aguas’ que a través del latín \*CONDATUM ha dado en ast. *El Condáu*, y en cat. *Conat*; o derivados de PERTICA, *pertergal* en ast. y *pertergàs* en cat., mostrándonos, además, la evolución autóctona del sufijo -ATICU en cat. que debió ser -*atgue* como ocurre en ast.: \*INTRATICU ‘entrada o desembocadura’ > *Entragu*, *Antrialgo*, etc. (Terrado 2010).

Soy consciente, pues, de esta circunstancia pero creo que esto no invalida esta comparación ya que aunque a veces no se sepa si los topónimos de origen latino del valenciano son anteriores o posteriores al siglo XIII, es decir a la repoblación cristiana, su discusión etimológica tiene el mismo interés para la historia del catalán-

valenciano. Por ejemplo, el topónimo El *Péleg* del Puig, hermano de los *Piélagos* de Asturias, procedentes del mismo étimo, el grecismo latino PAELAGU ‘mar’, ‘agua de mar’, ‘remanso de un río’, ‘lavadero o balsa’ es un arcaísmo del catalán, que en la Edad Media y aún hoy se documenta sobre todo en Valencia. O el topónimo menor l’*Escopar* (Olocau) y els *Escopalls* (Alfarb), derivados de SCOPA ‘escoba’, como el asturiano *Escobal*. O los topónimos *Llombai*, *Llombo*, presentes en muchos municipios valencianos, hermanos del asturiano *Llombu*, *Llomba*, *Llombes*. O las *Garganta* valencianas, hermanas del *Garganta* asturiano. O los derivados de SALICEM ‘sauce’ como *Salzadella* y *Saz* (de la zona aragonesa de Valencia), presentes también en Asturias. O el topónimo *Pardines* del val. como el ast. *Pardiñas*, procedentes del latín PARIETINAS, hermanos del aragonés *Pardinás*.

Podría ser fácil ir consultando el *Corpus Toponímico Valencià*, realizado por la AVL (2009), que recoge más de 50.000 topónimos, ir clasificándolos por temas siguiendo la clasificación temática de García Arias e ir añadiendo su etimología, partiendo de las propuestas del mismo García Arias y de Joan Coromines, que en general coinciden. Pero esta labor de repetir lo que otros ya han explicado bien no solemos hacerla los filólogos que nos dedicamos más a intentar hurgar en las aportaciones dudosas de nuestros predecesores que en las consideradas definitivas. Así, por ejemplo, explicaríamos dentro del campo de la hidronimia el *Frías* ast. y el *Fredes* val., así como el *Frías* de Teruel, como derivados del lat. FRIGIDAS, sea a partir del agua (AQUAS-), sea a partir de su ubicación en una zona de mucho viento fresco. Y en la zoonimia, los topónimos *Berbegueira* ast. y *Barbeguera* o *Barbiguera* (Traiguera, Norte de Castellón) < \*VERVECARIA O BERBECARIAM (REW), derivado de VERVEX ‘carnero castrado’, aunque seguramente el *Berbeguera* valenciano sea un topónimo formado sobre la palabra aragonesa *berbeguera* y nacido en la transhumancia aragonesa hacia Valencia, como el apellido *Berbegal*, que viene del topónimo *Berbegal* de Aragón<sup>1</sup>. O en el campo de las oquedades vemos *Arcón de la Finistrá*, ast. y el municipio de *Finestrat* ‘que miraban al mar’ < FENESTRAM ‘agujero de una pared’; e incluso podríamos señalar que formas ast. y val. pueden parecer muy distintas y proceder del mismo étimo, con su evolución propia como *Llanes* y *Planes* < PLANAS o el ast. *Baselgas* y especialmente *Selgas* y los val. *Beselga*, *baselga* < BASILICAS/BASILICA.

Naturalmente que, para afirmar cualquier cosa en toponimia, hemos de estudiar si el topónimo actual cumple las reglas fonéticas desde su posible étimo dentro de la lengua de la zona donde está ubicado, situarlo en su contexto geográfico y encontrar la documentación histórica que nos guíe con seguridad, pues las apariencias engañan. Por ejemplo, el topónimo ast. *Otos* y el topónimo val. *Otos* han de tener orígenes distintos ya que *Otos* ast. < ALTOS, regla que no se da en cat.

<sup>1</sup> El OnCat, II, 345, de Coromines, lo considera de origen mozárabe, difícil de aceptar en una zona donde los árabes fueron expulsados en 1232.

Aquí Coromines la hace proceder del vasco hermano del ibérico OTE ‘aliaga’, explicación que no me convence nada. Y lo mismo el topónimo *Mieres* (García Arias 345), capital del concejo asturiano de su mismo nombre, que no debe venir de MILIARIAS ‘tierras dedicadas al cultivo del mijo’ sino de MERUS –hecho que no elimina que algunos *Mieres* sí que tengan aquel origen–, mientras que el pueblo de *Mieres* de Cataluña, y también apellido, sí que tiene este origen. O *Llanera* < PLANARIAM, en ast., mientras que el *Llanera* val. debe ser un topónimo transportado del pueblo de *Llanera* de Solsona < \*LANDARIA (v, 35), o proceder de un origen arábigo, según Coromines < *al-anhär* ‘los canales’ (v, 37a), o incluso de LACUNARIA. Y el mismo *Xixón*, parónimo de *Xixona*, que a causa de la documentación medieval, con dos palatales sonoras, no puede proceder ni de SAXUM ‘roca’ –que sí puede ser el origen del val. *Xixona*–, ni de SESSIO o SASSONIUS. Por eso García Arias postula un NP del tipo \*IAIONIUS, \*IEIONUS o \*GEGIONIUS que sí explicarían las grafías medievales de *Xixón*.

## 1. ALGUNAS PROPUESTAS ALTERNATIVAS

De acuerdo con lo dicho, me centraré en este trabajo en estudiar las discrepancias etimológicas de Coromines y García Arias y ver si la aportación de este último puede ayudar a explicar mejor los topónimos valencianos de etimología dudosa, reinterpretados a la luz de la toponimia asturiana; más en concreto a trazar propuestas alternativas a las de Coromines, a la luz de García Arias. Veamos<sup>2</sup>:

### 1.1. *Agres* (I, 21-23)

En ast. encontramos topónimos como *Llosagra*, formado sobre ACER ‘agudo, en pendiente’ (García Arias 711) y, sobre todo, de AGRUM (García Arias 669). La propuesta de Coromines de que el topónimo *Agres* procede de ACRAS, derivado de ACER, como postula para *Agramunt* ‘colina fuerte’, la veo dudosa ante la gran creatividad de AGRUM + NP en asturiano (por ejemplo, *Al + peri* < AGRU PETRI). Por ello, viendo su situación y geomorfología –que la forma esté en plural se justifica observando la geografía de *Agres*, y también de *Suagres*– y la existencia de los sinónimos AGELLU > *Aielo*, *Campello*, LUMBU > *llombu*, me inclino más a pensar en un derivado de AGER, AGROS. Otro topónimo, *L’Agrillent*, zona también de campos, debe proceder de aquí, o ser un derivado de NP AGRICOLA/AGRILIUS, a diferencia de lo que plantea Coromines, que postula un duplicado de *Agullent* (II, 28), o incluso un AGER + ACULIANI ‘el campo de *Agullent*’.

<sup>2</sup> Si no se indica expresamente, las citas de la obra de Coromines son de su *Onomasticon Cataloniae* (ONCat). Exactamente igual ocurre con las citas de García Arias, que son de su *Toponimia Asturiana*.

### 1.2. *Anderella* (VI, 49b)

El Picu *Andolinas* y la palabra común del ast. *arandina* ‘golondrina’ < HIRUNDINE o HIRUNDINE nos sugieren si los topónimos *Anderella* de la Pobra del Duc, *Andarelles* de Moixent, la acequia de Patraix *Andarella* y las formas «Andarella», «Andarilla» del *Llibre del Repartiment* (siglo XIII) no podrían proceder de un derivado de HIRUNDELLA, con metátesis. Aunque con dudas, lo veo más probable que relacionarlo con el topónimo *Ondara*, topónimo valenciano transportado de Catalunya que Coromines relaciona con \*UNDARIA ‘lugar de aguas’; o como variante de \*ONNARO, derivado de ONNO ‘corriente de agua’, vivo también en ast., que ha dado aquí resultados como *Onís*, *Gueña* o *Piloña*.

### 1.3. *Anna* (I, 199)

Encontramos en ast. muchos compuestos con AMNES ‘río’, como *Tremañes* (García Arias 180, 204, 206). En cat. además de *Anna* (documentado como «Ana» en la *Crònica* de Jaume I), existe el río *Ana* de Borriana. Coromines lo deriva del lat. DIANA ‘divinidad de los bosques y campos’ con el sentido de ‘hada o mujer de agua’. No lo creo. El pueblo de La *Jana* sí que debe tener este origen, pronunciado en la época arábiga *yanna*, pero no este municipio, pronunciado *agna* y que debe provenir por tanto de AMNIS, como parecen demostrar el gran lago o albufera y El Gorgo (‘la hoya’) de *Anna*. Es el mismo origen de la comarca cat. de L’*Anoia* < \*AMNIS + UCULA ‘río pequeño’.

### 1.4. *Bustal* (III, 153)

*El (Mas, Pou) del Bustal, Bustals, El Bustalet* (topónimo presente en el Norte de Castellón, en Vistabella, y vivo también en Font de la Figuera, al lado de La Mancha). En ast. encontramos muy extendido este tipo de topónimos, con ejemplos como *Bustiellu, La Busta, El Bustu, Bustel, El Bustáu* (García Arias 654) y acompañado de determinantes: *Bustoutu* < BUSTU ALTU, *Bustantigu* < BUSTU ANTIQUU, etc. También se encuentran en portugués y en aragonés. Coromines dice que es un NL muy frecuente en el Norte valenciano para partidas no cultivadas (*Tossal del Bustal, El Bustalet, Bustal Blanc*) y remite al DCECH, s.v. *bosta*, donde lo relaciona con *bostal* ‘establo de bueyes’, *bustar* ‘pastizal para bueyes’ y recoge *busto* del ast. antiguo y del aragonés como ‘rebaño de vacas o bueyes’. Su etimología la establece en el celta BOUSTOM ‘establo o corral de vacas’, o en un derivado de BOS ‘res vacuna’ con influjo de la palabra persa-arábiga BUSTAN ‘vergel’. García Arias, siguiendo a Juan Uría, ve aquí, sin embargo, un derivado de BUSTUM ‘lugar donde se quema al difunto’ (Ernout-Meillet), formación regresiva sobre el participio de AMBURERE ‘quemar’ o de COMBURERE, debida a una falsa interpretación en la composición

del participio (COM)BUSTUM<sup>3</sup>. La costumbre de ganar nuevos terrenos al monte habría dado lugar a que los terrenos quemados y los nuevos pastos así obtenidos (e incluso los rebaños que pastaban en estos pastos) se denominaran con el genérico de *bustos*. Bustal provendría así de BUST- + sufijo -ALE. Esta explicación es adecuada para la gran partida de los *Bustals* de Vistabella ya que era todo un bosque que se quemó para hacer campos de pastos (información de Jesús Bernat). Más complicados son los casos de *Bustalet de Dalt* y *de Baix*, donde se ven unas rocas que se asemejan a un morral, un tozal, y donde parece que el término provenga directamente de BUSTU ‘en forma de túmulo’, también del mismo verbo. Es posible también que *Bustal* tenga en val. una procedencia aragonesa, como pasa con muchos vocablos que no se han conocido nunca en Cataluña, como opina Josep Martines.

### 1. 5. *Forna* (pueblo de La Safor, IV, 263)

En ast. *forna* aparece en varios topónimos y se explica como una variante femenina de FURNU ‘horno’, sea por aludir a éste sea, mejor, por su forma parecida a un horno. En cambio, Coromines quiere que proceda del árabe *furn*, ya que existe un pueblo con el mismo nombre en Túnez. Su primera documentación en el siglo XIII como alquería lo avala. Sin embargo, que Barceló (2010) no lo considere así y su visión geográfica en forma de un *horno*, me hacen pensar en el vocablo FURNU como su base etimológica, como el ast. *Forna* (García Arias 642).

### 1. 6. *Llússies, Penyes* (v, 88)

Partimos de una nota de García Arias (89, n. 29), donde dice: «En Teberga *La Llen* [< LENA ‘losa’] se aplicó como adjetivo a una peña muy lisa y vertical (...). Con esa misma idea encontramos los que provienen del latín LUCIDAM ‘luminosa’ > *llucia*...». Coromines hace derivar este topónimo de Aielo de Rugat de PINNAS LAUSIAS, equivalente de LAPIDES LAUSIAE, con conservación de la *s* sorda como fenómeno mozárabe, *lausias* > *llússies*, por los repobladores catalanes. También se plantea que pudiera derivar de PINNAS LUCIDAS ‘peñas brillantes’, pero lo descarta porque el mozárabe hubiera dado lugar a \**lutxedas*, sin tener en cuenta una segunda evolución, como ocurre en PUTEOLU > *puçol*. Aunque Coromines parte también del celta LOUKIDATO, creo que debe venir del verbo LUCIDARE, como demuestra el bajoaragonés *lluziar*. Así sería *penyes* LÚCIDAS como él sospechaba y se ve en ast. De hecho, en el *Corpus Toponímico Valencià* lo hemos grafiado *Llúcies*, porque creemos que debe estar relacionado con el verbo *lluciar*, forma de la zona para el cat. *llossar* ‘apuntar la reja o arado’ (DCat, v, 279, también existente en aragonés).

<sup>3</sup> También podría venir directamente del verbo BURERE, variante de URERE ‘quemar’.

### 1. 7. *Mortera, Morteral, Morteres, Morteret* (v, 409)

El ast. *mortera*, normalmente relacionado con las aguas estancadas, ha sido interpretado en algunos lugares como procedente de PASCUA MORTUARIA ‘pastos muertos’, porque se trataba de pastos sin aprovechamiento durante un largo período de tiempo. Esta propuesta nos hace reestudiar los topónimos *Mortera* del valenciano, hasta ahora relacionados con *morter* < MORTARIU ‘mortero’, o incluso con *murtera* ‘mirto’, ya que hay también muchos topónimos con esta palabra que vacilan entre esta pronunciación y *murtera*, sea procedente de MURTA ‘mirto’ o con cierre de la *o* precedida de labial, como sugiere Coromines. Algunos *Mortera*, como La *Mortera* o *Murtera* de Agullent, están en una zona de pastoreo. Por ello postulo esta posibilidad de proceder de MORTUARIAS.

### 1. 8. *Pola* (vi, 247) y *Polop* (vi, 253)

En ast. el topónimo (*La*) *Pola* y compuestos como *La Polavieya* son numerosos. García Arias los considera deverbales de POPULARI ‘desvestir’, verbo que hacía referencia al hecho de desmontar las tierras para convertirlas en cultivables. Es la misma explicación que da Coromines para explicar el topónimo *La Pobla* (del Duc, Llarga), muy abundante. Sobre los *Pola* catalanes, Coromines explica *Santa Pola* como < PAULA, así como el antiguo castillo de *Pola* de Girona, viendo incluso también aquí un posible derivado de PABULA ‘pastoreos’. Considero que es una buena propuesta. En cambio, otros tres *Pola* (una finca de Ontinyent y dos alquerías de Mallorca), los relaciona con PULLA o PYLLULA ‘brote’, ‘cosa erecta’. Personalmente veo más claro que, como en ast., estas formas sean descendientes de POPULARE > con síncope de la sílaba intertónica, de la misma manera que en POPULU ‘chopo’ se produce una metátesis y da el topónimo frecuente en val. *Polop*, que ha originado un apellido *Palop* igualmente muy frecuente.

### 1. 9. *Uixó, La Vall* (ii, 376)

Encontramos en ast. *Uxo* (Mieres) < OSTIU, USTIU, aludiendo a la entrada natural de un valle, aunque el mismo García Arias ve sugerente su origen en el NP URSUS o URSULUS, por aparecer este nombre en una estela encontrada en el mismo pueblo, posibilidad que yo descartaría ante la documentación leonesa con la palatal –«Uxio», «Ussio», «Usio», «Oxo», «Uxo»–, de los siglos VIII y IX. Coromines contempla esta posibilidad OSTIU + sufijo -ONE por la frecuencia de este topónimo en las lenguas románicas, incluidos los valencianos *Uixet* (El Puig), *Uixola* (Alcoi) o *Uixeres* (Mislata), pero la descarta. No acepta tampoco el origen en el árabe XO/XUN ‘granero’ y prefiere un origen iberorrománico-iberoaquitano en los NP OXSON/OSSON, identificados con el nombre vasco del lobo, *otso*, y el diminutivo hipocóristico *otxo*, de donde procede el apellido *Ochoa*. La Vall

d' *Uixó* sería 'el valle de los lobos'. Otras opiniones como la de Barceló, donde *Uixó* < lat. SINU transmitido por boca árabe, o la de Bazzana, < ÁR XUN 'castillo', no son aceptables. El resto de estudiosos que lo han tratado desde Peñarroja, Cabanes-Ferrer-Herrero, Ballester o Celdrán se inclinan, como yo, por el origen en OSTIONE/USTIONE, lat. vg., como nos confirman la lógica y el asturiano. Significaría 'la puerta' entre la sierra de Espadán y La Plana, situación en la que precisamente se encuentra.

### 1.10. *Xest/Cheste*

En ast. existen topónimos derivados de SEXTU > El *Sestu*, o mejor de su diminutivo \*SEXTELLU > *Sistiellu* o *Sestelo*, e incluso *Sesiello* o *Xixello* (también *Sesma* < \*SEX-IMA). Sin embargo Coromines, uniendo *Xest* con *Gistáin*, *Yeste* o *Gestaltar* lo cree prerromano (Top Hesp II: 344), e incluso árabe como *Yeste* (ETC I: 243). Pero la documentación asturiana y el estudio de Ruhstaller (1990) sobre el nombre *Xiste* de Carmona, me hace postular un nuevo étimo SEXTU 'lugar a seis millas' ya que se encuentra a esa distancia de Edeta-Llíria, en un cruce de tres caminos.

## 2. OTROS ASPECTOS

El análisis de la toponimia asturiana a través de la obra de García Arias ha sido también productivo para otros aspectos. Por ejemplo:

2.1. Para confirmar algunas teorías de Coromines, como en:

*Muixacre*, de Morella (v, 378) < MONTE SACRUM. Yo siempre he tenido dudas sobre esta propuesta, pero encontramos en ast. los topónimos *Muxegre* y *Muxagre*, derivados de MONTEM SACER/MONTEM SACRU 'monte sagrado' (García Arias 752). También la documentación valenciana de «Moxaca» (a. 1157), «Moxaquer» (a. 1443), nos indica que debe tener el mismo étimo el topónimo *Mojácar* de Almería; serían étimos pasados a través del árabe que no sonorizan la -k-.

*Vallada* (VII, 402b). Encontramos en ast. *Val.láu*, *El Valláu*, *El Vallao*... < VALLUM 'empalizada' (García Arias 121).

Coromines propone como posibles para este tipo de topónimos dos étimos: a) VALLA-ATA 'empalizada, cercado'; o mejor b) VALLE LATA 'el valle ancho'. ¿Por cuál decidimos? La existencia del topónimo *Vallat*, en Valencia y la existencia en ast. de *Val.láu* me hacen preferir su procedencia de VALLUM 'empalizada'.

2.2. Para conocer la existencia de topónimos-apelativos valencianos y asturianos, hoy arcaísmos dentro del catalán general, en la línea del magnífico trabajo de Terrado (2010):

*Bega*, en val. es una gran partida entre Silla, Sueca y Cullera, documentada ya en la *Crònica* de Jaume I. Siempre se ha escrito con B- mostrando su origen en el íbero-vasco IBAIKA. La palabra *vega* como apelativo es un castellanismo, quizá igual que *bega*, que podrían haber traído los aragoneses. En ast. se documenta ya en el siglo IX y parece que siempre se ha escrito con v-.

*Carraixet*, val. (Morella, Xàtiva, Horta de València) y los ast. *Carricéu*, *Carricera* son hermanos procedentes del lat. CARIX/CAREX ‘especie de esparto’, CARICE/CARIXE + -suf. colectivo -ETUM. Los dos viven aún como apelativos en *carrizu* y *càrritx/carrís* y no es necesario que nazca en val. en la época mozárabe si la hacemos proceder de CARIXE.

*Cint*, *cinto*, ‘roca difícil de atravesar, ceñida al precipicio’ (val.) y *Cintas*, *Cinchos* ‘extensión horizontal de un terreno’ proceden en ast. del lat. CINCTUS ‘ceñido’. La diferencia está en que el apelativo val. es arcaico y, de hecho, popularmente la gente de Alcoi dice *Barranc del Cinc*, por etimología popular, mientras en ast. está bien vivo. El sinónimo *Cinto* que vive en varios topónimos (*Cinto de la Mitja Lluna*, *Molló del Cinto*) es de origen aragonés y vive aún como apelativo.

La *Cossa* (val.), El *Couso* (ast.) < CURSUM ‘carrera’. Este testimonio es seguro en val. pues es la antigua Vía Augusta que ha dado nombre hasta a estadios de fútbol como el de Onda, pero no lo es tanto en ast., donde la evolución fonética no es completamente satisfactoria, aunque puede ser aceptable el cruce o influjo de *Couz* < CAUCE.

La *Freita* (val.) y La *Frecha* (ast.) < FRACTA, participio de FRANGERE, acogen otro vocablo hoy arcaico.

*Pàndols* y *Pando*. El lat. PANDUS ‘arqueado ‘cóncavo’ vive como palabra popular y como topónimo en ast. *Pandu*, *Pandiellu* y en derivados como *Pandal*, *Pandoto*, etc. En val. se mantiene también como palabra popular, *pando*, y ha dado lugar a algunos topónimos como *Barranc de Pàndols* (Benicarló), de la misma manera que la gran Serra de *Pàndols* en Tarragona. También *Barranc de Pando* en Beniardà. Quizá en val. sea de origen mozárabe o aragonés.

*Saldonar*, *Saldonera*, *Saulonera*, *Saulonar*, *Saulons*. En ast. existe el vocablo *sable* < SABULU, de donde provienen los topónimos El *Sable*, El *Sablón* y el colectivo El *Sabledal*. En val., en El Maestrat, encontramos la palabra *sauló*, con abundantes derivados toponímicos como *Saulonar*, *Saldonar*... Coromines y García Arias lo explican como procedente de SABULONE, derivado de SABULU ‘arena’.

Tenemos en ast. *Sietes* < SAEPTU ‘espacio cerrado’ y Les *Sebes* < SAEPE ‘cercado vegetal’, mientras que en val. encontramos *Foia Sebeta* (Montaverner, III, 381) < FOVEA SAEPIA, y El *Sébol* (Xixona) < SAEPE + OLU. El único problema es que no hay documentación antigua, por lo que me parece más lógico pensar que *sebeta* se haya originado en el apodo *cebeta*.

*Som*. El lat. SUMMU ha dado topónimos en val. y en ast, como *som*, *somo* (val.), y *Somiedo*, *Sonllano* (ast.).

*Vaire*. La forma lat. VARIUS ‘mezclado, manchado’ se conserva en toponimia ast. y val. Así en ast. encontramos La *Sacabera*, coincidente con el apelativo designador de ‘salamandra’ por sus manchas en la piel. En val. vive en *Benovaire* y *Benivaire* < PINNA VARIA, nacidos, probablemente, en época mozárabe y con el significado de ‘roca o paraje salteado’. Ya en latín significaba ‘tierra húmeda por fuera y seca por dentro’, precisamente como es la tierra de *Benovaire* de Quatretonda.

### 3. CONCLUSIONES

a) De los centenares de topónimos analizados y comparados, creo que al menos en 10 casos la visión de García Arias nos hace proponer con seguridad una nueva etimología más aceptable para el catalán. Hecho que vuelve a manifestarnos la necesidad de usar el método comparativo entre sistemas toponímicos y entrecruzar la visión de los especialistas de zonas diferentes. Y, naturalmente, que toda comparación ha de hacerse a partir del cumplimiento de la fonética de la zona del topónimo, de una nueva mirada toponímica al lugar que denomina buscando la semántica del topónimo y apoyada en una buena documentación.

b) He estado tentado en muchos otros casos a postular la visión de García Arias en lugar de la de Coromines, pero la prudencia me lo impide por el momento. Por ejemplo, el *Morquí* de Terrateig, que Coromines hace proceder del árabe, bien podría derivar de MERCURIU como los ast. *Mercoria* y *Mericuera* o el cat. *Morquerols*, por ser una zona alta que separa comarcas naturales. O también darle la razón a Coromines sobre que El *Vermellar* de l’Olleria no provenga de VERMICULUM ‘color rojo’ o ‘cochinilla’, como me parece por el color de la tierra, sino de MELIMELLARE ‘membrillar’, como en el caso del catalán *Marmellar* y el ast. *Mambrellar*, por los frutales de la zona.

### 4. BIBLIOGRAFÍA

- AVL (2009): *Corpus Toponímic Valencià*. València, AVL.
- BARCELÓ, Carme (2010): *Noms aràbics de lloc*. València: IIFV-Bromera.
- CASANOVA, Emili (2003): «L’Onomasticon Cataloniae, de Joan Coromines», en *Aportacions a l’onomàstica catalana. Actes del xxvi Col·loqui de la Societat d’Onomàstica 1999*. Lleida, Institut d’Estudis Ilerdencs-Universitat de Lleida: 97-135. [También en *BISO* 92 (març 2003): 97-135].
- (2010): «El romanç andalusí (o mossàrab) a través de la toponímia valenciana», en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* 86: 69-96.
  - (2012): «La partida de l’Agrillent: etimologia d’un topònim agullentí perdut», en *Llibre de Festes d’Agullent*. Agullent: 93-98.

- COROMINES, Joan (1974): «Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas», en *Actas del I Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica*. Salamanca, Acta Lingüística Salmanticensa: 87-164.
- (1980–): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (=DCat). 10 vols, Barcelona: Curial-La Caixa.
- (1989): *Onomasticon Cataloniae* (= ONCat). 8 vols. Barcelona, Curial-La Caixa.
- DCECH: COROMINAS, J. & J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos. [6 vols.].
- Ernout-Meillet: ERNOUT, A. & A. MEILLET (1985): *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris, Éd. Klincksieck. [4ª ed.].
- ETC: COROMINES, Joan (1965-1970): *Estudis de toponímia catalana*. 2 vols. Barcelona, Barcino.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo, Prensa Española/La Nueva España. [3ª edición].
- MARTINES, Josep (2002) «L'aragonés i el lèxic valencià. Una aproximació», en *Caplletra* 32: 157-201.
- REW: MEYER-LÜBKE, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitäts Verlag.
- RUSHTALLER, Stefan (1992): *Toponimia de la región de Carmona*. Berna, Franke.
- TERRADO, Xavier (1987): «Paralelismos lingüísticos entre Asturias y Ribagorza», en *Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana*. Uviéu, ALLA: 83-91.
- (1996): «Aportaciones del Onomasticon Cataloniae a la historia lingüística peninsular», en *Alazet* 8: 181-191.
- (2010): «La toponímia de la Ribagorça i el lèxic romànic», en *Actes del xv Col·loqui de l'AILLC*. vol I. Barcelona, PAM: 43-79.
- Top Hesp*: COROMINES, Joan (1972): *Topica hesperica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, 2 vols. Madrid, Gredos.